**OPIS MODUŁU ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU (SYLABUS)**

1. **Informacje ogólne**
2. Nazwa modułu zajęć/przedmiotu – Krytyka przekładu
3. Kod modułu zajęć/przedmiotu – 03-KP-22PDM
4. Rodzaj modułu zajęć/przedmiotu – obowiązkowy dla studentów specjalności przekładowej
5. Kierunek studiów – Filologia polska
6. Poziom kształcenia – II stopień
7. Profil kształcenia – ogólnoakademicki
8. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – II
9. Rodzaje zajęć i liczba godzin – 30 h ćwiczeń
10. Liczba punktów ECTS – 2 pkt ECTS
11. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców\*) / prowadzących zajęcia – dr hab. Ewa Rajewska; rajewska@amu.edu.pl
12. Język wykładowy – polski
13. Moduł zajęć / przedmiotu prowadzony zdalnie (e-learning) – nie

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

1. **Informacje szczegółowe**
2. Cele modułu zajęć/przedmiotu

- zapoznanie ze swoistością krytyki dzieła tłumaczonego i terminami umożliwiającymi swobodne posługiwanie się specyficznym językiem dyscypliny

- opanowanie terminów dotyczących strategii przekładowych i teorii translacji w praktyce – umiejętność diagnozowania ich w tekście przekładu

- doskonalenie umiejętności językowej analizy tekstu przełożonego w kontekście tekstu oryginalnego przy użyciu instrumentarium językoznawczego (wiedza z zakresu gramatyki opisowej)

- doskonalenie umiejętności analizy, interpretacji oraz rzeczowej oceny tłumaczonego tekstu literackiego w kontekście literatury języka oryginału i przekładu, również w ujęciu procesu historycznoliterackiego

- doskonalenie umiejętności czytania tekstów teoretycznoliterackich z zakresu krytyki przekładu

1. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują)

Wiedza z zakresu poetyki, historii i teorii literatury oraz gramatyki opisowej adekwatne do założeń programowych studiów filologii polskiej pierwszego stopnia, umiejętność analizy i interpretacji tekstu literackiego na poziomie licencjatu filologii polskiej oraz znajomość języka angielskiego na poziomie średnio zaawansowanym.

1. Efekty kształcenia (EK) dla modułu i odniesienie do efektów kształcenia (EK) dla kierunku studiów

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EK dla modułu** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu modułu  i potwierdzeniu osiągnięcia EK student /ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| KP\_01 | potrafi wskazać i scharakteryzować najistotniejsze zagadnienia z zakresu metodologii przekładu | K\_W01, K\_W04, K\_W15, K\_W17, K\_U05, K\_U07 |
| KP\_02 | potrafi dokonać wnikliwej analizy stricte językowej tekstu przełożonego w odniesieniu do tekstu oryginału | K\_W02, K\_W17, K\_U08, K\_U12-14 |
| KP\_03 | potrafi wskazać i omówić najważniejsze problemy stawiane przed tłumaczem przez tekst oryginalny | K\_W01, K\_W02, K\_W04, K\_W17, K\_U04, K\_U05, K\_U07, K\_U08, K\_U09, K\_U010, K\_U14 |
| KP\_04 | potrafi opisać i zanalizować przebieg danej inicjatywy translatorskiej, zrekonstruować i ocenić strategię tłumacza oraz jego indywidualny styl | K\_W02, K\_W04, K\_U04, K\_U05, K\_U08, K\_U09, K\_U010, K\_U11, K\_U14 |
| KP\_05 | potrafi czytać ze zrozumieniem prace naukowe z zakresu krytyki przekładu, także anglojęzyczne, rekonstruować ich główne tezy oraz potwierdzać je lub podważać na samodzielnie wybranych przykładach. | K\_W02, K\_U06, K\_U10, K\_U11, K\_U14, K\_K07 |
| KP\_06 | potrafi przygotować pisemną prezentację krytyki wybranego już istniejącego przekładu przy użyciu właściwego dla tej dziedziny języka naukowego i z odwołaniem do literatury przedmiotu | K\_W02, K\_U10, K\_U11, K\_U14, K\_U15, K\_K12 |

1. Treści kształcenia z odniesieniem do EK dla modułu zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Opis treści kształcenia modułu** **zajęć/przedmiotu** | **Symbol/symbole**  **EK dla modułu** **zajęć/przedmiotu** |
| Tajemnica istnienia (sporadycznego) krytyki przekładu (Edward Balcerzan). Cele krytyki przekładu. | KP\_01, KP\_04 |
| Cele krytyki przekładu. Perspektywy krytyki przekładu – zorientowanie na oryginał, na przekład lub na proces | KP\_03, KP\_04, KP\_05 |
| Modele krytyki przekładu w kulturze polskiej i zachodniej. Recenzja a krytyka | KP\_01 |
| Kategoria błędu tłumaczeniowego. Kłopoty aksjologiczne | KP\_01, KP\_03, KP\_04, KP\_05 |
| Krytyka przekładu w kontekście serii translatorskiej | KP\_01, KP\_03, KP\_05 |
| Wybitni krytycy i ich strategie krytyki przekładu. Case studies | KP\_01, KP\_06 |
| Problem jejgo w przekładzie. Tłumaczenie a płeć | KP\_03, KP\_04, KP\_05 |
| Krytyka w praktyce | KP\_03, KP\_04, KP\_06 |

1. Zalecana literatura (wybór)

Edward Balcerzan, *Tłumaczenie jako wojna światów. W kręgu translatologii i komparatystyki*, 2009.

Joanna Dybiec-Gajer, *Analiza punktów krytycznych*, [w:] *Zmierzyć przekład? Z metodologii oceniania w dydaktyce przekładu pisemnego*, Kraków 2013.

Carol Maier, *Reviewing and criticism*. [w:] *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, ed. Mona Baker, Gabriela Saldanha, 2nd ed., Routledge 2009.

Katharina Reiss, *Translation Criticism* - *The Potentials & Limitations*, 2000.

Julian Tuwim, *Traduttore – Traditore*,[w:] *Pegaz dęba*, Kraków 1950.

1. Informacja o tym, gdzie można zapoznać się z materiałami do zajęć, instrukcjami do laboratorium, itp.:

Materiały dostępne w Bibliotece Wydziału Filologii Polskiej i Klasycznej UAM oraz na stronie Krytyki przekładu specjalizacji przekładowej: www.krytykaprzekladu.edu.pl.

1. **Informacje dodatkowe**
2. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EK (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanego modułu lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | ✔ |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | ✔ |
| Wykład konwersatoryjny | ✔ |
| Wykład problemowy | ✔ |
| Dyskusja | ✔ |
| Praca z tekstem | ✔ |
| Metoda analizy przypadków | ✔ |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa |  |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach |  |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |

1. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EK (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EK lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole**  **EK dla modułu** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| KP\_01 | KP\_02 | KP\_03 | KP\_04 | KP\_05 | KP\_06 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test |  |  |  |  |  |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej | ✔ | ✔ | ✔ | ✔ | ✔ | ✔ |
| Raport |  |  |  |  |  |  |
| Prezentacja multimedialna | ✔ | ✔ | ✔ | ✔ | ✔ | ✔ |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  |  |  |  |  |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |
| Inne (jakie?) - |  |  |  |  |  |  |
| … |  |  |  |  |  |  |

1. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30 h |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 5 h |
| Czytanie wskazanej literatury | 10 h |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. |  |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej | 15 h |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia |  |
| Inne (jakie?) - |  |
| … |  |
| SUMA GODZIN | | 60 h |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA MODUŁU ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 2 pkt ECTS |
| \* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanego modułu lub/i zaproponować inne | | |

1. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0):

dobry plus (+db; 4,5):

dobry (db; 4,0):

dostateczny plus (+dst; 3,5):

dostateczny (dst; 3,0):

niedostateczny (ndst; 2,0):